

conceptual ha convertido su explicación en algo cercano a lo imposible. Es por ello que el autor, para mostrar lo generalizado del fenómeno, recurre a ejemplos no basados en el campo de la antropología o la historia donde siempre acecha el relativismo. El aprendizaje del lenguaje por parte de un niño o el aprendizaje del lenguaje de una teoría científica son muestras de ejemplos en los que hay interpretación de lo que otros dicen sin que ello requiera una traducibilidad a un lenguaje previo por parte de los aprendices de dichos lenguajes. Pero, además de esta intraducibilidad *ontogenética*, el autor señala también otro tipo de incommensurabilidad que denomina *filogenética* y que se refiere no tanto al aprendizaje de los individuos de un determinado lenguaje sino a los recursos que pertenecen al lenguaje mismo y que ensanchan los horizontes expresivos de las lenguas. Entre estos recursos destaca la metáfora como forma de crear significados que antes de su existencia resultaban inexpresables. El resto del capítulo está dedicado al estudio de dicho recurso lingüístico y al examen de diversas teorías como la de M. Black, Davidson o Fogelin que intentan explicarlo, a juicio del autor, sin mucho éxito.

Los dos restantes capítulos del libro constituyen la defensa de una teoría que rechaza el relativismo conceptual y defiende la intraducibilidad como un hecho. Para esto Manuel Hernández desvincula la crítica al relativismo conceptual del principio de traducibilidad davidsoniano, diciendo que se obtienen los mismos resultados con un principio más débil, el *principio de interpretabilidad*, principio que, además, concuerda mucho mejor según el autor con la teoría de la interpretación radical davidsoniana que el principio de traducibilidad. Especialmente interesantes en este capítulo son las respuestas que el mismo Davidson da a las argumentaciones del autor y los comentarios de Manuel Hernández a las mismas. Si el autor tiene razón en su lectura de la respuesta davidsoniana, se seguiría de ésta una defensa del monismo conceptual por parte de Davidson, postura que, como mínimo, ha de resultar llamativa, ya que choca con el espíritu de su obra anterior en la que rechazaba esta posición por caer de lleno en el tercer dogma del empirismo en la misma medida que su oponente, el relativismo conceptual.

Jesús Antonio Coll Mármol
Departamento de Filosofía
Universidad de Murcia
Campus de Espinardo, E-30071 Murcia
jesus.coll@alu.um.es

Literal Meaning, de FRANÇOIS RECANATI, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 2004, 179 pp., £ 14,99.

Literal Meaning es una obra de recapitulación de los trabajos que F. Recanati ha venido publicando desde 1989 sobre la cuestión de la interfaz entre la semántica y la pragmática en las lenguas naturales. La tesis fundamental de Recanati consiste en la suposición de que no existe nada que pueda ser considerado como el significado de un enunciado lingüís-

tico tomado con total independencia de la inserción de tal enunciado en unas circunstancias de enunciación particulares. En otras palabras, que de la simple aplicación de los procedimientos combinatorios de una lengua sobre las unidades propias de su vocabulario no resulta nada a lo que podamos atribuir un papel determinante sobre los usos o aplicaciones que tengamos la posibilidad de dar al enunciado construido (como, por ejemplo, el establecimiento de sus condiciones de verdad). De acuerdo con Recanati, sobre el esquema o forma lógica resultante de dicha fase (a la que denomina “semántica”) deben operar aún procesos (de naturaleza “pragmática”) antes de que el enunciado adquiera las propiedades de una verdadera representación evaluable en términos veritativo-funcionales. Recanati pretende así refutar lo que denomina “literalismo” y se adhiere al punto de vista al que se refiere como “contextualismo”. Su contextualismo, en cualquier caso, no elimina la apelación a la idea de “significado semántico” (al contrario de lo que denomina “semántica wittgensteiniana”), si bien en términos meramente instrumentales: se trataría de un nivel previo a la obtención del significado oracional propiamente dicho, un nivel que bien se puede caracterizar como no propiamente significativo, algo así como un esquema de instrucciones que, aplicadas sobre el contexto, dan lugar a la consecución del significado realmente atribuible a una emisión lingüística.

De acuerdo con el modelo en que Recanati basa la generación del significado atribuible a un enunciado oracional, el esquema lógico resultante de la “fase semántica” debe ser sometido a dos tipos de procesos pragmáticos (“fase pragmática”) para llegar a asociarse a un verdadero significado: Recanati los llama, respectivamente, “procesos pragmáticos primarios” (PPPs) y “procesos pragmáticos secundarios” (PPSs). Dentro de los PPPs establece además una diferencia entre los procesos de “saturación” y los procesos de “modulación”. La saturación consiste en la estricta satisfacción de las instrucciones explícitamente codificadas en las unidades lingüísticas de tipo índice (pronombres, adverbios y morfemas de tiempo, etc.) relativas al papel del contexto en la determinación del significado oracional. Así, si tomamos en consideración un enunciado como *he comido fabada*, podemos atribuirle un esquema lógico como el reflejado en (1a), cuya saturación implicará la especificación del emisor y del momento de la emisión, tal cual se refleja en (1b):

(1) SATURACIÓN

- a. $\exists x (x < \text{emisión})$ [comer (emisor, fabada, en_x)]
- b. $\exists x (x < 16:00 \text{ horas; } 3\text{-mayo-}2005)$ [comer (Guillermo, fabada, en_x)]

La modulación consiste, en cambio, en la concreción de aspectos del significado semántico de las unidades manejadas sobre la base del conocimiento del contexto (lingüístico o extralingüístico). Recanati toma como caso paradigmático lo que denomina “enriquecimiento”, que básicamente consiste en refinar aspectos del significado semántico sobre la base de posibilidades que éste mantiene abiertas. El enriquecimiento puede operar sobre la propia saturación (aunque no exclusivamente), en la medida en que en un contexto particular podemos asumir, por ejemplo, que la acción representada en un oración ha tenido lugar el mismo día que la propia acción enunciativa, por más que la saturación sólo ex-

prese una relación de anterioridad entre la primera y la segunda acciones. Así, es fácil interpretar el ejemplo que aquí manejamos en el sentido de que el emisor ha comido fabada, no en cualquier momento anterior al de la emisión, sino en algún momento del mismo día en que ésta se ha realizado, como se refleja en (2):

- (2) MODULACIÓN (enriquecimiento)
comer (Guillermo , fabada, en_3-mayo-2005 < 16:00 horas)

Este sería, por ejemplo, el sentido que automáticamente se desarrollaría en un contexto en que *he comido fabada* se emitiese como respuesta a la invitación a sumarse a una comida. La extrema sensibilidad del sentido así enriquecido es no obstante manifiesta, como prueba la facilidad con que es posible imaginar un contexto en que esa misma emisión no exprese otra cosa que el sentido que se obtiene mediante saturación: sea, por ejemplo, un contexto en que al emisor se le pregunta por algún plato de la cocina asturiana que ya haya probado. Esto sirve precisamente de base al argumento en que Recanati apoya su idea de que el primer nivel de análisis al que podemos atribuir condiciones de verdad (el que resulta de la saturación) es de naturaleza pragmática y no semántica: es cierto que la saturación se encuentra todavía “muy cerca” de lo semántico, pues consiste en cumplir estrictamente sus dictados, pero el hecho de que sus resultados compitan o alternen con los de la modulación (fenómeno inequívocamente pragmático), da fe de su carácter asimismo pragmático.

Los PPSs de Recanati se corresponden con los procesos de naturaleza inferencial relacionados con la interpretación de las intenciones comunicativas subyacentes a una emisión. Siguiendo la estela de Grice, Recanati entiende que los procesos inferenciales resultan activados por la detección de alguna anomalía en la interpretación que resulta de la aplicación de los PPPs y sólo en el caso de que se detecte alguna, de modo que esta (sub)fase pragmática ni siquiera opera en muchos casos. Lo contrario equivaldría a atribuir a la (sub)fase primaria resultados siempre anómalos. En el ejemplo que venimos manejando hasta aquí, la afirmación *he comido fabada* puede ser considerada anómala como respuesta al ofrecimiento a sumarse a una comida (ya que de hecho no le da respuesta), lo que llevará al intérprete a considerar su contenido como expresión de la causa de una respuesta razonable a tal ofrecimiento:

- (3) INFERENCIA
La alusión (no requerida) al hecho de haber comido fabada puede razonablemente entenderse como la manera de declinar el ofrecimiento para comer de nuevo.

Recanati entiende que el proceso inferencial es de carácter racional (aunque no necesariamente consciente), lo que lo diferencia del automatismo propio de los procesos pragmáticos primarios.

Tras todo lo dicho, salta a la vista que el modelo de Recanati acaba por diferenciarse nítidamente tanto del modelo griceano estándar, en la medida en que éste reconoce la existencia de proposiciones mínimas semánticamente articuladas, como del modelo relevantis-

ta de Sperber y Wilson, que confía a operaciones de tipo inferencial todos los aspectos del proceso interpretativo no directamente basados en el código. Frente al primer modelo, Recanati entiende que toda representación ya dotada de los atributos mínimos de una proposición es de naturaleza pragmática; frente al segundo modelo, Recanati defiende que no puede pasarse por alto la distinción entre los procesos automatizados de saturación y modulación y los procesos racionales de inferencia. Esta toma de posición frente a los dos modelos interpretativos más influyentes en la actualidad es la esencia y la más original aportación del trabajo de Recanati.

Concluiré este breve comentario a *Literal Meaning* observando la convergencia teórica entre sus principales postulados y los de la lingüística chomskyana, la cual, lejos de despreciar el estudio del uso del lenguaje, le reserva un espacio plenamente acorde con la línea en que Recanati sitúa la distinción entre lo semántico y lo pragmático. Para Chomsky, una expresión lingüística no es otra cosa que un esquema de instrucciones mentales dirigidas a los denominados “sistemas de actuación”, que se encargan de convertirla en un objeto exteriorizable, es decir, articulable (desde el punto de vista de la expresión) e interpretable (desde el punto de vista del sentido). Una expresión lingüística no es, por tanto, un objeto inmediatamente “utilizable”. Desde el punto de vista del sentido, la utilización aún requiere, según Chomsky, la interacción de la gramática (un sistema de computación simbólica que opera sobre piezas léxicas de sentido altamente esquemático) con un sistema conceptual-intencional (o de pensamiento) capaz de convertir las piezas y fórmulas de la gramática en conceptos mundanos y en expresión de las intenciones de los hablantes. Valdría la pena profundizar sobre el alcance de esta convergencia, pues el beneficio parece claro para las dos partes: desde el punto de vista de Recanati, la unificación de un modelo de interpretación sumamente prometedor con un modelo más general de la facultad del lenguaje asentado sobre bases cognitivas muy sólidas; desde el punto de vista de Chomsky, el fortalecimiento de su modelo sobre el lenguaje humano a través una teoría del uso (o de la “actuación”) verdaderamente articulada y, con ello, la superación de su tradicional escepticismo acerca de la posibilidad de desarrollar tal programa.

Guillermo Lorenzo González
Departamento de Filología Española
Universidad de Oviedo
Campus de Humanidades, E-33071 Oviedo
E-mail: glorenzo@uniovi.es

Second Language Acquisition and Universal Grammar de LYDIA WHITE,
CAMBRIDGE, CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 2003, 332 pp., £ 17,95.

La adquisición de una lengua, durante mucho tiempo concebida como instancia de aprendizaje por instrucción (en el que el organismo es progresivamente conformado mediante un mero trasvase de rasgos del entorno, sin ningún tipo de aportación interna), ha